

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2009

Julkaistu Helsingissä 31 päivänä joulukuuta 2009

N:o 88—92

SISÄLLYS

N:o		Sivu
88	Laki etsintä- ja pelastuspalvelua merellä koskevan vuoden 1979 kansainvälisen yleissopimuksen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	843
89	Tasavallan presidentin asetus etsintä- ja pelastuspalvelua merellä koskevan vuoden 1979 kansainvälisen yleissopimuksen muutosten voimaansaattamisesta ja yleissopimuksen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	845
90	Laki ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen liitteen VII luvun vaarallisten aineiden kuljetusta kappaletavarana aluksessa koskevan säännösten (IMDG-säännöstö) 1.3 luvun lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ..	850
91	Tasavallan presidentin asetus ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen liitteen VII luvun vaarallisten aineiden kuljetusta kappaletavarana aluksessa koskevan säännösten (IMDG-säännöstö) muutosten voimaansaattamisesta ja säännösten 1.3 luvun lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	851
92	Oikeusministeriön ilmoitus eräiden kansainvälistä ilmakuljetusta koskevien sääntöjen yhtenäistämisestä tehtyyn yleissopimukseen sisältyvien vastuurajojen muuttumisesta	857

N:o 88

(Suomen säädöskokoelman n:o 1657/2009)

L a k i

etsintä- ja pelastuspalvelua merellä koskevan vuoden 1979 kansainvälisen yleissopimuksen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 29 päivänä joulukuuta 2009

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Etsintä- ja pelastuspalvelua merellä koskevaan vuoden 1979 kansainväliseen yleissopimukseen (SopS 89/1986) 20 päivänä touko-

kuuta 2004 tehtyjen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

HE 185/2009
HaVM 23/2009
EV 247/2009

32—2009

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 29 päivänä joulukuuta 2009

Tasavallan Presidentti
TARJA HALONEN

Ministeri *Jyri Häkämies*

N:o 89

(Suomen säädöskokoelman n:o 1658/2009)

Tasavallan presidentin asetus**etsintä- ja pelastuspalvelua merellä koskevan vuoden 1979 kansainvälisen yleissopimuksen muutosten voimaansaattamisesta ja yleissopimuksen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 29 päivänä joulukuuta 2009

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty sisäasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Etsintä- ja pelastuspalvelua merellä koskevaan vuoden 1979 kansainväliseen yleissopimukseen (SopS 89/1986) 20 päivänä toukokuuta 2004 tehdyt muutokset tulevat voimaan 1 päivänä tammikuuta 2010 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt yleissopimuksen muutokset 14 päivänä joulukuuta 2009 ja tasavallan presidentti 29 päivänä joulukuuta 2009.

2 §

Etsintä- ja pelastuspalvelua merellä koske-

Helsingissä 29 päivänä joulukuuta 2009

van vuoden 1979 kansainvälisen yleissopimuksen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (1657/2009) tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2010.

3 §

Yleissopimuksen muutosten muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2010.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN***Ministeri Jyri Häkämies*

(Suomennos)

PÄÄTÖSLAUSELMA MSC.155(78)
(annettu 20 päivänä toukokuuta 2004)

MUUTOSTEN HYVÄKSYMINEN VUODEN 1979 KANSAINVÄLISEEN YLEISSOPIMUKSEEN ETSINTÄ- JA PELASTUSPALVELUSTA MERELLÄ, SELLAISENA KUIN SE ON MUUTETTUNA

MERITURVALLISUUSKOMITEA, joka

palauttaa mieliin Kansainvälistä merenkulkujärjestöä koskevan yleissopimuksen 28 artiklan b kohdan, joka koskee komitean tehtäviä,

palauttaa edelleen mieliin etsintä- ja pelastuspalvelua merellä koskevan vuoden 1979 kansainvälisen yleissopimuksen, jäljempänä yleissopimus, III artiklan 2 kappaleen c kohdan, joka koskee menettelytapoja, joita sovelletaan yleissopimuksen liitteen muiden kuin 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2. tai 3.1.3 kohdan määräysten muuttamiseen,

panee merkille päätöslauselman A.920(22), joka koskee merellä pelastettavien henkilöiden kohtelussa noudatettavien turvatoimien ja menettelyjen tarkistamista,

palauttaa mieliin myös ne yleissopimuksen määräykset, jotka koskevat avun antamista jokaiselle merihädässä olevalle henkilölle riippumatta tällaisen henkilön kansalaisuudesta tai asemasta taikka niistä olosuhteista, joissa tämä henkilö tavataan,

panee lisäksi merkille Yhdistyneiden kansakuntien vuoden 1982 merioikeusyleissopimuksen 98 artiklan, joka koskee avunantovelvollisuutta,

panee edelleen merkille pääsihteerin aloitteen, jonka mukaan toimivaltaiset Yhdistyneiden kansakuntien erityisjärjestöt ja ohjelmat otetaan mukaan käsittelemään tähän päätöslauselmaan sisältyviä kysymyksiä, jotta voidaan sopia yhteisestä lähestymistavasta niiden ratkaisemiseksi tehokkaasti ja yhdenmukaisesti,

RESOLUTION MSC.155(78)
(adopted on 20 May 2004)

ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979, AS AMENDED

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article III(2)(c) of the International Convention on Maritime Search and Rescue (SAR), 1979 (hereinafter referred to as "the Convention"), concerning the procedures for amending the Annex to the Convention, other than the provisions of paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 thereof,

NOTING resolution A.920(22) entitled "Review of safety measures and procedures for the treatment of persons rescued at sea",

RECALLING ALSO the provisions of the Convention relating to the provision of assistance to any person in distress at sea regardless of the nationality or status of such person or the circumstances in which that person is found,

NOTING ALSO article 98 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982 regarding the duty to render assistance,

NOTING FURTHER the initiative taken by the Secretary-General to involve competent United Nations specialized agencies and programmes in the consideration of the issues addressed in this resolution, for the purpose of agreeing on a common approach which will resolve them in an efficient and consistent manner,

tiedostaa tarpeen selkiyttää nykyisiä menettelyjä, joilla pyritään varmistamaan turvallisen paikan järjestäminen merellä pelastettaville henkilöille riippumatta heidän kansallisuudestaan tai asemastaan taikka niistä olosuhteista, joissa heidät tavataan,

tiedostaa myös, että tällä päätöslauselmalla muutetun yleissopimuksen liitteen 3.1.9 kohdan tarkoituksena on varmistaa turvallisen paikan järjestäminen kohtuullisessa ajassa kaikissa tapauksissa; lisäksi tarkoituksena on, että turvallisen paikan järjestämisestä tai sen järjestämisen varmistamisesta vastaa siitä etsintä- ja pelastusalueesta vastaava sopimuspuoli, jolta eloonjääneet löydetään, ja

on tarkastellut seitsemännessäkymmennessäkahdeksannessa istunnossaan yleissopimuksen muutoksia, joita on ehdotettu ja jotka on toimitettu järjestön jäsenille ja sopimusvaltioille yleissopimuksen III artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisesti,

1. hyväksyy yleissopimuksen III artiklan 2 kappaleen c kohdan mukaisesti yleissopimuksen muutokset, joiden teksti sisältyy tämän päätöslauselman liitteeseen,

2. päättää yleissopimuksen III artiklan 2 kappaleen f kohdan mukaisesti, että muutosten katsotaan tulleen hyväksytyiksi 1 päivänä tammikuuta 2006, jollei enemmän kuin yksi kolmasosa sopimuspuolista ole ennen tätä päivämäärää ilmoittanut vastustavansa muutoksia,

3. kehottaa yleissopimuksen sopimuspuolia ottamaan huomioon, että yleissopimuksen III artiklan 2 kappaleen h kohdan mukaisesti muutokset tulevat voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2006 sen jälkeen, kun ne on hyväksytty edellä olevan 2 kappaleen mukaisesti,

4. pyytää pääsihteeriä yleissopimuksen III artiklan 2 kappaleen d kohdan mukaisesti lähettämään tämän päätöslauselman ja liitteeseen sisältyvän muutostekstin oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille yleissopimuksen sopimuspuolille,

5. pyytää edelleen pääsihteeriä toimittamaan tämän päätöslauselman ja sen liitteen jäljennökset sellaisille järjestön jäsenille, jotka eivät ole yleissopimuksen sopimuspuolia, ja

REALIZING the need for clarification of existing procedures to guarantee that persons rescued at sea will be provided a place of safety regardless of their nationality, status or the circumstances in which they are found,

REALIZING FURTHER that the intent of paragraph 3.1.9 of the Annex to the Convention, as amended by this resolution, is to ensure that in every case a place of safety is provided within a reasonable time. It is further intended that the responsibility to provide a place of safety, or to ensure that a place of safety is provided, falls on the Party responsible for the SAR region in which the survivors were recovered,

HAVING CONSIDERED, at its seventy-eighth session, amendments to the Convention proposed and circulated in accordance with article III(2)(a) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with article III(2)(c) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;

2. DETERMINES, in accordance with article III(2)(f) of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 January 2006, unless, prior to that date, more than one third of the Parties, have notified their objections to the amendments;

3. INVITES Parties to the Convention to note that, in accordance with article III(2)(h) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 July 2006 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article III(2)(d) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the Convention;

5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Parties to the Convention;

6. pyytää lisäksi pääsihteeriä ryhtymään asianmukaisiin toimiin toteuttaakseen edelleen järjestöjen välistä aloitettaan, jonka mukaan meriturvallisuuskomitealle tiedotetaan tapahtuvasta kehityksestä erityisesti niiden menettelyjen osalta, joilla edistetään turvallisen paikan järjestämistä merihätään joutuneille henkilöille, jotta asiassa voidaan ryhtyä komitean tarpeellisiksi katsomiin toimiin.

6. REQUESTS ALSO the Secretary-General to take appropriate action in further pursuing his inter-agency initiative informing the Maritime Safety Committee of developments, in particular, with respect to procedures to assist in the provision of places of safety for persons in distress at sea, for action as the Committee may deem appropriate.

LIITE

MUUTOKSET VUODEN 1979 KANSAINVÄLISEEN YLEISSOPIMUKSEEN ETSINTÄ- JA PELASTUSPALVELUSTA MERELLÄ, SELLAISENA KUIN SE ON MUUTETTUNA

2 LUKU

ORGANISAATIO JA KOORDINOINTI

2.1 Etsintä- ja pelastuspalvelujen järjestämistä ja koordinoitua koskevat järjestelyt

1 Lisätään nykyisen 2.1.1 kohdan loppuun virke seuraavasti:

“Merihätään joutuneen henkilön käsite sisältää myös apua tarvitsevat henkilöt, jotka ovat päässeet rantaan kaukana valtamerialueella sijaitsevassa paikassa, jonne muut kuin liitteessä tarkoitettut pelastusresurssit eivät pääse.”

3 LUKU

VALTIOIDEN VÄLINEN YHTEISTYÖ

3.1 Valtioiden välinen yhteistyö

2 Korvataan 3.1.6 kohdan nykyisessä 3 alakohdassa piste ilmauksella “; ja” sekä lisätään 3 alakohdan jälkeen uusi 4 alakohta seuraavasti:

“4 ryhtymään yhteistyössä muiden pelastuskeskusten kanssa tarpeellisiin järjestelyihin, joilla määritetään tarkoituksenmukaisin yksi tai useampi paikka, jossa merihätään joutuneet henkilöt voidaan siirtää maihin.”

ANNEX

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979, AS AMENDED

CHAPTER 2

ORGANIZATION AND COORDINATION

2.1 Arrangements for provision and coordination of search and rescue services

1 The following sentence is added at the end of the existing paragraph 2.1.1:

“The notion of a person in distress at sea also includes persons in need of assistance who have found refuge on a coast in a remote location within an ocean area inaccessible to any rescue facility other than as provided for in the annex.”

CHAPTER 3

CO-OPERATION BETWEEN STATES

3.1 Co-operation between States

2 In paragraph 3.1.6, the word “and” is deleted in subparagraph .2, a full stop is replaced by “; and” in subparagraph .3 and the following new subparagraph .4 is added after the existing subparagraph .3:

“4 to make the necessary arrangements in co-operation with other RCCs to identify the most appropriate place(s) for disembarking persons found in distress at sea.”

3 Lisätään nykyisen 3.1.8 kohdan jälkeen uusi 3.1.9 kohta seuraavasti:

“3.1.9 Sopimuspuolet sovittavat toimintansa yhteen ja tekevät yhteistyötä sen varmistamiseksi, että alusten päälliköt, jotka antavat apua merihätään joutuneille henkilöille ottamalla heidät alukseensa, vapautetaan velvollisuuksistaan siten, että alukset joutuvat vain mahdollisimman vähän poikkeamaan lisää alkuperäiseltä reitiltään, edellyttäen, että alusten päälliköiden vapauttaminen näistä velvollisuuksista ei entisestään vaaranna ihmishengen turvallisuutta merellä. Siitä etsintä- ja pelastusalueesta vastaava sopimuspuoli, jolla tällaista apua annetaan, on päävastuussa yhteensovittamisen ja yhteistyön toteutumisesta, jotta apua saaneet eloonjääneet voidaan siirtää maihin apua antaneelta alukselta ja he pääsevät turvalliseen paikkaan, ottaen huomioon tapaukseen liittyvät erityispiirteet ja järjestyksen antamat ohjeet. Tällaisissa tapauksissa asianomaiset sopimuspuolet järjestävät maihin siirtämisen tapahtuvaksi niin pian kuin se on kohtuudella käytännössä mahdollista.”

4 LUKU

TOIMINTAMENETELMÄT

4.8 Etsintä- ja pelastustoimien päättämisen ja keskeyttäminen

Lisätään nykyisen 4.8.4 kohdan jälkeen uusi 4.8.5 kohta seuraavasti:

“4.8.5 Kyseinen pelastuskeskus tai pelastuslohkokeskus käynnistää toimet, joilla määritetään tarkoituksenmukaisin yksi tai useampi paikka, jossa merihädässä olevat henkilöt voidaan siirtää maihin. Se ilmoittaa tästä kyseisille aluksille ja muille asianomaisille osapuolille.”

3 The following new paragraph 3.1.9 is added after the existing paragraph 3.1.8:

“3.1.9 Parties shall co-ordinate and co-operate to ensure that masters of ships providing assistance by embarking persons in distress at sea are released from their obligations with minimum further deviation from the ships’ intended voyage, provided that releasing the master of the ship from these obligations does not further endanger the safety of life at sea. The Party responsible for the search and rescue region in which such assistance is rendered shall exercise primary responsibility for ensuring such co-ordination and co-operation occurs, so that survivors assisted are disembarked from the assisting ship and delivered to a place of safety, taking into account the particular circumstances of the case and guidelines developed by the Organization. In these cases, the relevant Parties shall arrange for such disembarkation to be effected as soon as reasonably practicable.”

CHAPTER 4

OPERATING PROCEDURES

4.8 Termination and suspension of search and rescue operations

4 The following new paragraph 4.8.5 is added after the existing paragraph 4.8.4:

“4.8.5 The rescue co-ordination centre or rescue sub-centre concerned shall initiate the process of identifying the most appropriate place(s) for disembarking persons found in distress at sea. It shall inform the ship or ships and other relevant parties concerned thereof.”

N:o 90

(Suomen säädöskokoelman n:o 438/2009)

L a k i

ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen liitteen VII luvun vaarallisten aineiden kuljetusta kappaletavarana aluksessa koskevan säännösten (IMDG-säännöstö) 1.3 luvun lainsäädännön alaan kuuluvien määräyksien voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 12 päivänä kesäkuuta 2009

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen (SopS 11/1981) liitteen VII luvun A osan 3 säännön vaarallisten aineiden kuljetusta kappaletavarana aluksessa koskevan säännösten (IMDG-säännöstö) 1.3 luvun lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset, sellaisina kuin ne ovat muutettuina 16 päivänä toukokuuta 2008 tehdyllä päätöksellä, ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Suomen säädöskokoelman sopimussarjassa julkaistaan IMDG-säännösten 1.3 luvun muutokset sekä mainitun luvun 1.3.1.1—1.3.1.3 kappaleet sellaisina kuin ne ovat muutettuina 1 §:ssä mainitulla päätöksellä. IMDG-säännöstö on kokonaisuudessaan nähtävänä ja saatavissa Merenkululaitoksessa, joka myös antaa siitä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 12 päivänä kesäkuuta 2009

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

N:o 91

(Suomen säädöskokoelman n:o 1662/2009)

Tasavallan presidentin asetus

ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen liitteen VII luvun vaarallisten aineiden kuljetusta kappaletavarana aluksessa koskevan säännösten (IMDG-säännöstö) muutosten voimaansaattamisesta ja säännösten 1.3 luvun lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 2009

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen (SopS 11/1981) liittyvään IMDG-säännöstöön Lontoossa 16 päivänä toukokuuta 2008 Kansainvälisen merenkuljajärjestön meriturvallisuuskomitean päätöslauselmalla MSC.262(84) tehdyt muutokset, joista eduskunta on hyväksynyt säännösten luvun 1.3 määräykset 24 päivänä huhtikuuta 2009, ja jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 12 päivänä kesäkuuta 2009, tulevat voimaan 1 päivänä tammikuuta 2010 niin kuin siitä on sovittu.

vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen liitteen VII luvun vaarallisten aineiden kuljetusta kappaletavarana aluksessa koskevan säännösten (IMDG-säännöstö) 1.3 luvun muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 12 päivänä kesäkuuta 2009 annettu laki (438/2009) tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2010.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2010.

2 §

Ihmishengen turvallisuudesta merellä

Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 2009

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

(Säännösten muut muutokset kuin luku 1.3 ovat nähtävinä ja saatavissa Liikenteen turvallisuusvirastossa, joka myös antaa näistä muutoksista tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

PÄÄTÖSLAUSELMA MSC.262(84)
(annettu 16 päivänä toukokuuta 2008)

**KANSAINVÄLISEN VAARALLISTEN
AINEIDEN KAPPALETAVARAKUL-
JEUSSÄÄNNÖSTÖN (IMDG) MUU-
TOKSET**

Luku 1.3

1.3.0 Korvataan johdantohuomautuksessa ”tämä luku on suosituksenomainen” tekstillä ”kappalet 1.3.1.4 – 1.3.1.7 ovat suosituksenomaisia”

1.3.1.1 Korvataan ”tulisi” verbillä ”tulee”

Lisätään uusi toinen kappale:

”Maissa työskentelevän henkilöstön yritysten tulee päättää, ketkä henkilökunnasta koulutetaan, minkä tasoista koulutusta heiltä vaaditaan sekä mitä koulutusmenetelmiä käytetään, jotta henkilöstö pystyy noudattamaan IMDG-säännösten sääntöjä. Tämä koulutus tulee tarjota tai varmistaa työhönoton yhteydessä, kun tehtävät liittyvät vaarallisten aineiden kuljetukseen. Yritysten tulee varmistaa, että henkilöt, jotka eivät ole vielä saaneet vaadittavaa koulutusta, saavat työskennellä ainoastaan koulutetun henkilön suorassa valvonnassa. Koulutus tulee täydentää määräajoin, jotta muutokset määräyksissä ja käytännössä tulevat huomioon otetuiksi. Toimivaltainen viranomais tai sen hyväksymä taho voi tarkastaa yrityksen järjestelmän tehokkuuden ja koulutuksen tarjoamisen suhteessa henkilöstön tehtäviin ja vastuuseen kuljetusketjussa.”

1.3.1.2 Korvataan ”pakkaa vaarallisia aineita kolleihin” tekstillä ”pakkaa vaarallisia aineita”

Korvataan ”pakkaa/purkaa lastinkuljetusyksiköitä” tekstillä ”kuormaa/purkaa lastinkuljetusyksiköitä”

RESOLUTION MSC.262(84)
(Adopted on 16 May 2008)

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO
THE INTERNATIONAL MARITIME
DANGEROUS GOODS (IMDG) CODE**

Chapter 1.3

1.3.0 Replace “this chapter remain recommendatory.” with “paragraphs 1.3.1.4 to 1.3.1.7 remain recommendatory.”

1.3.1.1 Replace “should” with “shall”

Insert second paragraph

“Entities engaging shore-based personnel in such activities shall determine which staff will be trained, what levels of training they require and the training methods used to enable them to comply with the provisions of the IMDG Code. This training shall be provided or verified upon employment in a position involving dangerous goods transport. For personnel who have not yet received the required training, the entities shall ensure that those personnel may only perform functions under the direct supervision of a trained person. The training shall be periodically supplemented with refresher training to take account of changes in regulations and practice. The competent authority, or its authorized body, may audit the entity to verify the effectiveness of the system in place, in providing training of staff commensurate with their role and responsibilities in the transport chain.”

1.3.1.2 Replace “pack dangerous goods in packages” with “pack dangerous goods”

Replace “pack/unpack CTUs” with “load/unload Cargo Transport Units”

Korvataan ”tulisi” verbillä ”tulee”	Replace “should” with “shall”
1.3.1.2.1.1 Korvataan ”tulisi” verbillä ”tulee”	1.3.1.2.1.1 Replace “should” with “shall”
1.3.1.2.1.2 Korvataan ”tulisi” verbillä ”tulee”	1.3.1.2.1.2 Replace “should” with “shall”
1.3.1.2.2 Korvataan ”tulisi” verbillä ”tulee”	1.3.1.2.2 Replace “should” with “shall”
Lisätään ” Kappaleessa 1.3.1.6 on suuntaantava lista tyypillisistä vaarallisten aineiden merikuljetukseen liittyvistä tehtävistä ja koulutusvaatimuksista.”	Insert “An indicative list for guidance purposes only of some of the functions typically found in dangerous goods transport operations by sea and training requirements is given in paragraph 1.3.1.6.”
1.3.1.2.3 Poistetaan kappale	1.3.1.2.3 Delete paragraph
1.3.1.3 Korvataan kappale tekstillä ”Sekä työnantajan että työntekijän tulee säilyttää yksityiskohtaiset tiedot kaikesta saadusta koulutuksesta. Tiedot koulutuksesta tulee pyydettyäessä toimittaa toimivaltaiselle viranomaiselle.”	1.3.1.3 Replace paragraph with “Details of all the training undertaken shall be kept by both the employer and the employee. Training records shall be made available to the competent authority if requested.”
1.3.1.4 Korvataan kappale tekstillä ” <i>Turvallisuuskoulutus</i> : Jokaisen henkilön tulee saada koulutusta seuraavista aiheista suhteessa päästötilanteen altistumisriskiin ja suoritettaviin tehtäviin: .1 onnettomuuden välttämiseen liittyvät keinot ja menetelmät, kuten pakkausten käsittelyvälineiden oikea käyttö ja vaarallisten aineiden asianmukaiset ahtausmenetelmät; .2 käytettävissä oleva tieto hätätilanteessa toimimisesta ja tiedon käyttämisestä; .3 yleiset vaarat, joita erilaisiin vaarallisten aineiden luokkiin liittyy ja miten näille vaaroille altistuminen estetään; tämä sisältää tarvittaessa henkilökohtaisten suojavaatteiden ja välineiden käytön; ja .4 välittömät toimenpiteet vaarallisten aineiden tahattomassa päästötilanteessa tämä sisältää kaikki hätätilanteen toimintamenettelyt, joista henkilö on vastuussa sekä noudatettavat henkilökohtaiset suojautumismenettelyt.”	1.3.1.4 Replace paragraph with “ <i>Safety training</i> : Commensurate with the risk of exposure in the event of a release and the functions performed, each person should receive training on: .1 methods and procedures for accident avoidance, such as proper use of package-handling equipment and appropriate methods of stowage of dangerous goods; .2 available emergency response information and how to use it; .3 general dangers presented by the various classes of dangerous goods and how to prevent exposure to those hazards, including, if appropriate, the use of personal protective clothing and equipment; and .4 immediate procedures to be followed in the event of an unintentional release of dangerous goods, including any emergency response procedures for which the person is responsible and personal protection procedures to be followed.”
1.3.1.5 Lisätään uusi kappale ennen taulukkoa ”Seuraava suuntaantava taulukko on tarkoitettu ainoastaan tiedotustarkoitukseen, sillä yritykset ovat erilaisia ja yrityksissä voi olla eri tehtäviä ja velvollisuuksia.”	1.3.1.5 Insert new paragraph before the table “The following indicative table is for information purposes only as every entity is arranged differently and may have varied roles and responsibilities within that entity.”

Poistetaan Tehtävä-sarakkeessa rivillä 2 ”kolleissa”	Delete “in packages” in line 2 – Function
Lisätään Erityiset koulutusvaatimukset – sarakkeeseen riville 2 ”ja poikkeusmäärät” tekstin ”rajoitetut määrät” jälkeen	Insert “and excepted quantities” after “limited quantities” in line 2 – Specific training requirements
Lisätään Erityiset koulutusvaatimukset – sarakkeeseen riville 3 ”ja poikkeusmäärät” tekstin ”rajoitetut määrät” jälkeen	Insert “and excepted quantities” after “limited quantities” in line 3 – Specific training requirements
Korvataan Tehtävä-sarakkeen riville 4 ”pakata/purkaa pakkauksesta” tekstillä ”kuormata/purkaa”	Replace “Pack/unpack” with “Load/unload” in line 4 – Function
1.3.1.6 Korvataan otsikko tekstillä ”Suuntaantava taulukko kuvaa IMDG-säännösten osia tai muita asiaankuuluvia sääntöjä, jotka voivat soveltua vaarallisten aineiden kuljetukseen liittyvään koulutukseen”	1.3.1.6 Replace title with “Indicative table describing sections of the IMDG Code or other relevant instruments that may be appropriate to be considered in any training for the transport of dangerous goods”
Korvataan ”Ohjeet lastinkuljetusyksikköjen pakkaamiseen” tekstillä ”Lastinkuljetusyksikköjen pakkausohjeet”	Replace “Guidelines for Packing Cargo Transport Units” with “Guidelines for Packing of Cargo Transport Units”
Korvataan Tehtävä-sarakkeen riville 4 ”pakata/purkaa pakkauksesta” tekstillä ”kuormata/purkaa”	Replace “Pack/unpack” with “Load/unload” in line 4 – Function
Huomautus: Lisätään ”.” tekstin ”soveltuvat” jälkeen	Remarks: Insert “.” after “apply”
1.3.1.7 Lisätään ”jotka voivat soveltua” tekstin ”julkaisuja” jälkeen	1.3.1.7 Insert “which may be appropriate” after “publications”
1.3.1.7.10 Korvataan “Suositukset turvallises-ta tuholaistorjunta-aineiden käytöstä laivoissa, muutoksineen” tekstillä “MSC.1/Circ.1265 Tuholaistorjunta-aineiden turvallises-ta käytöstä laivoissa annetut suositukset, jotka soveltuvat lastinkuljetusyksikköjen desinfiointiin kaasulla”	1.3.1.7.10 Replace “The Recommendations on the Safe Use of Pesticides in Ships, as amended” with “MSC.1/Circ.1265 Recommendations on the safe use of pesticides in ships applicable to the fumigation of cargo transport units”

(Suomennos)

IMDG-SÄÄNNÖSTÖN 1.3 LUKU SELLAISENA KUIN SE ON MUUTETTUNA 16 PÄIVÄNÄ TOUKOKUUTA 2008 TEHDYLLÄ PÄÄTÖKSELLÄ

Koulutus

1.3.0 Johdantohuomaus

Vaarallisten aineiden kuljettamista koskevien määräysten onnistunut soveltaminen ja niiden tavoitteiden saavuttaminen riippuu suuresti siitä, että kaikki henkilöt ymmärtävät asiaan liittyvät riskit ja tuntevat määräykset yksityiskohtaisesti. Tämä voidaan saavuttaa vain järjestämällä oikein suunniteltuja ja pidettyjä alku- ja jatkokoulutuksia kaikille vaarallisten aineiden kuljetusten parissa työskenteleville. Kappaleiden 1.3.1.4 – 1.3.1.7 säännöt ovat suositeltavia (katso 1.1.1.5).

1.3.1 Maissa työskentelevän henkilöstön koulutus

1.3.1.1. Maissa työskentelevän henkilöstön* (englanniksi *shore-based personnel*), joka osallistuu meritse kuljetettavien vaarallisten aineiden kuljettamiseen, tulee saada koulutusta vaarallisten aineiden säännöistä suhteessa velvollisuuksiin. Kappaleessa 1.4 esitellyt koulutusvaatimukset koskien vaarallisten aineiden kuljetuksen turva-asioita tulee myös käsitellä.

Maissa työskentelevän henkilöstön yritysten tulee päättää, ketkä henkilökunnasta koulutetaan, minkä tasoista koulutusta heiltä vaaditaan sekä mitä koulutusmenetelmiä käytetään, jotta henkilöstö pystyy noudattamaan IMDG-säännöstön sääntöjä. Tämä koulutus tulee tarjota tai varmistaa työhönoton yhteydessä, kun tehtävät liittyvät vaarallisten aineiden kuljetukseen. Yritysten tulee varmistaa, että henkilöt, jotka eivät ole vielä saaneet vaadittavaa koulutusta, saavat työskennellä ainoastaan koulutetun henkilön suorassa valvonnassa. Koulutus tulee täydentää määräajoin, jotta muutokset määräyksissä ja käytännössä tulevat huomioon otetuiksi. Toimivaltainen viranomainen tai sen hyväksymä taho voi tarkastaa yrityksen järjestelmän tehokkuuden ja koulutuksen tarjoamisen suhteessa henkilöstön tehtäviin ja vastuuseen kuljetusketjussa.

* Koulutuksesta päällystölle ja miehistölle, jotka vastaavat vaarallisia ja haitallisia aineita kuljettavien alusten rahdin käsittelystä, katso merenkulkijoiden koulutusta, pätevyyskirjoja ja vahdinpitoa koskeva kansainvälinen STCW-yleissopimus.

1.3.1.2 Maissa työskentelevän henkilöstön, kuten henkilöstön, joka:

- luokittelee vaarallisia aineita ja identifioi vaarallisten aineiden virallisia nimiä
- pakkaa vaarallisia aineita
- merkitsee vaarallisia aineita
- kuormaa/purkaa lastinkuljetusyksiköitä
- laatii vaarallisten aineiden kuljetusasiakirjoja
- tarjoaa vaarallisia aineita kuljetettavaksi
- ottaa vastaan vaarallisia aineita kuljetettavaksi
- käsittelee vaarallisia aineita kuljetuksessa
- laatii vaarallisten aineiden lastaus- ja ahtaussuunnitelmia
- kuormaa/purkaa vaarallisia aineita laivoihin/laivoista
- kuljettaa vaarallisia aineita
- toimeenpanee, selvittää tai tutkii sovellettavien sääntöjen ja määräysten noudattamista tai
- muulla toimivaltaisen viranomaisen määrittelemällä tavalla osallistuu vaarallisten aineiden kuljettamiseen

tulee saada seuraava koulutus:

1.3.1.2.1 *Yleinen tieto/perehdytyskoulutus*

1. jokaisen henkilön tulee saada perehdytyskoulutusta vaarallisten aineiden kuljettamisen yleisistä säännöksistä
2. tämän koulutuksen tulee sisältää kuvaus vaarallisten aineiden luokista, merkitsemiseen, pakkaamiseen, ahtaamiseen, erotteluun ja yhteensopivuuteen liittyvistä säännöksistä, vaarallisten aineiden kuljetusasiakirjojen tarkoituksesta ja sisällöstä (kuten vaarallisten aineiden eri kuljetusmuodoissa käytettävä lomakemalli ja kontin/ajoneuvon pakkaustodistus) ja kuvaus käytettävistä hätätilanneohjeista.

1.3.1.2.2 *Tehtäväkohtainen koulutus:*

Jokaisen henkilön tulee saada yksityiskohtaista koulutusta niistä vaarallisten aineiden kuljettamiseen liittyvistä säännöksistä, jotka koskevat henkilön tehtävää. Kappaleessa 1.3.1.6 on suuntaa-antava lista tyypillisistä vaarallisten aineiden merikuljetukseen liittyvistä tehtävistä ja koulutusvaatimuksista.

1.3.1.3

Sekä työnantajan että työntekijän tulee säilyttää yksityiskohtaiset tiedot kaikesta saadusta koulutuksesta. Tiedot koulutuksesta tulee pyydettäessä toimittaa toimivaltaiselle viranomaiselle.

N:o 92

Oikeusministeriön ilmoitus**eräiden kansainvälistä ilmakuljetusta koskevien sääntöjen yhtenäistämistä tehtyyn yleissopimukseen sisältyvien vastuurajojen muuttumisesta**

Annettu Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 2009

Oikeusministeriö ilmoittaa, että eräiden kansainvälistä ilmakuljetusta koskevien sääntöjen yhtenäistämistä tehtyyn yleissopi-

mukseen sisältyviä vastuurajoja on muutettu yleissopimuksen 24 artiklan 2 kappaleen mukaisen menettelyn nojalla seuraavasti:

Artikla	Nykyinen raja (SDR)	Uusi (SDR)	Uusi raja pyöristettynä (SDR)
21 (1) ja (2)	100000	113100	113000
22 (1)	4150	4693,65	4694
22 (2)	1000	1131	1131
22 (3)	17	19,227	19

Uudet vastuurajat tulevat voimaan 30 päivästä joulukuuta 2009.

Kansainvälinen siviili-ilmailujärjestö on ilmoittanut vastuurajojen muuttumisesta 4 päi-

vänä marraskuuta 2009 päivätyllä kirjeellä. Kirje on saatavana Ilmailuhallinnosta (1 päivästä tammikuuta 2010 lukien Liikenteen turvallisuusviraston ilmailutoimiala).

Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 2009

Oikeusministeri *Tuija Brax*

Lainsäädäntöjohtaja Antti T. Leinonen

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 88—92, 2 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2009

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361